

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 10

Artikel: Tage ohne Geschichte im Aktivdienst = Jours sans histoire pendant le service actif = Giorni senza storia in servizio attivo

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-709493>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.03.2025

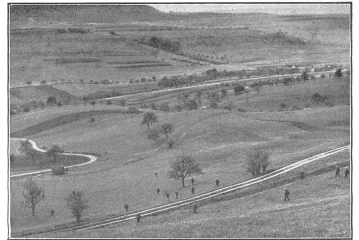
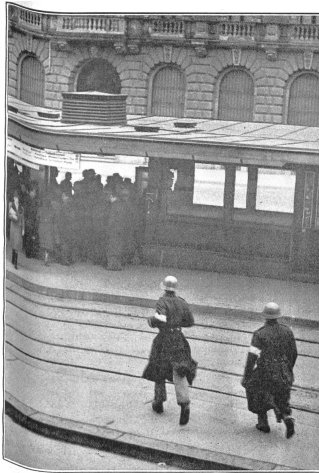
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Für unsere Kampftruppen gibt es keine Hindernisse; längs dem Halteseil wird die starke Flußströmung überwunden. (Zensur-Nr. A E 0461.)
Nos troupes de combat ne connaissent pas d'obstacles et même cette rivière à fort courant ne les arrête pas.
 Per i nostri soldati non esistono ostacoli insormontabili. Guidati da una corda di sostegno, gli uomini di un gruppo di combattimento superano un passaggio d'acqua a corrente molto forte.



Ausrüstungs- und Waffeninspektion durch den Kompanie-Kommandanten. (A E 0474.)
Inspection d'armes et d'équipement par le commandant de compagnie.
 Il Cdt. di Co. ispeziona l'armamento e l'equipaggiamento delle sezioni.



In raschem Sprunge wird der Angriff wellenartig vorgetragen. (A E 0477.)
L'attaque est déclenchée et une première vague d'assailants se porte en avant en un bond rapide.
 L'attacco si svolge con rapidi sbalzi dei gruppi.

Im Hinterlande hatte die Bevölkerung Gelegenheit, in Uebungs- und wirklichen Fliegeralarmen die Gefahren des totalen Krieges kennenzulernen. (A E 0476.)
A l'arrière, la population a l'occasion, au cours d'exercices d'alarme et de véritables alertes aériennes, d'apprendre à connaître les dangers de la guerre totale.
 Nell'interno del paese, con allarmi d'esercizio ed allarmi effettivi, la popolazione impara il giusto modo di comportarsi in caso di incursione aerea.

Tage ohne Geschichte im Aktivdienst

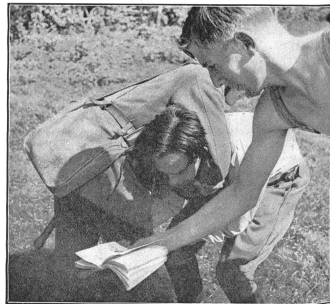
Phot. K. Egli, Zürich

Jours sans histoire pendant le service actif

Giorni senza storia in servizio attivo



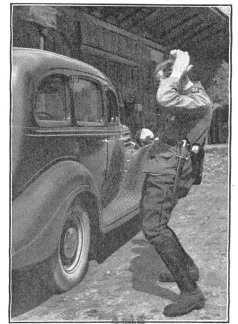
Heizvorräte für den Winter werden rechtzeitig angelegt. (A E 480.)
L'hiver sera rude, les provisions de bois sont prêtes.
 Non si perde tempo a rifornirsi di legna per l'inverno.



Intermezzo bei der Nahkampfausbildung: Der Ablauf des Abwehrgriffes muß im Leitfaden nachkontrolliert werden. (A E 0468.)
Le corps à corps exige une instruction minutieuse et conforme au règlement.
 Intermezzo nell'istruzione alla lotta corpo a corpo. Si confrontano le mosse con le norme del regolamento.



Ordnung ist das halbe Leben!
L'ordre est une des premières qualités du soldat.
 L'ordine è condizione indispensabile al servizio. (A E 0472.)



Die eitle Offiziersordnanz oder man muß die Gelegenheiten ausnützen. (A E 0475.)
Une ordonnance d'officier qui n'a pas perdu tout souci de coquetterie et qui sait profiter des occasions.
 L'ordinanza d'uff. approfitta dell'occasione per farsi bello.